

Bruno Ciola (2007): Tabella comparativa dei maggiori strumenti CAT (<http://www.cat-trainer.it>)

Prodotto		Across	Atril Dejavu	Heartsome XLIFF Translation Suite	MemoQ	Metatexis	MultiTrans	OmegaT	Similis	Star	Trados	Wordfast
		www.across.net	www.atril.com	www.heartsome.net	www.kilgray.com	www.metatexis.com/	www.multicorpora.com	www.omegat.org/omegat/omegat_en/omegat.html	www.similis.org	www.star-solutions.net	www.trados.com	www.wordfast.net
Versione	Commento	Personal Edition 3.5	Déjà Vu X 7.5.302 (Professional)	Versione 6.2	Translator Pro	Pro 2.9	MultiTrans 4.2 Freelance	OmegaT 1.3.5	Freelance 2.7.10	Star Transit/Termstar XV Professional	SDL Trados 2007	Wordfast 4
Prezzo circa (06 2007)		490 euro* (gratuito se registrati come traduttori freelance)	990 euro	360 euro	399 euro	89 euro	589 euro	open source	750 eur	circa 1500 eur (Smart: circa 800 euro)	745 euro	250 euro
Requisiti Hardware/Software		Pentium IV (o equiv.) 1 GHz, 2 GB RAM o sup. raccom. 512 MB, da 1 GB in su, raccom. 3 GB, min. 1,024 x 768, 1,280 x 1,024 raccom.; MS Windows 2000 o MS Windows XP; MS Office 2000, MS Office XP o MS Office 2003; MS Internet Explorer 6.0 o sup.	MS Windows 98/ME/NT4/2000/XP; Pentium III 600 MHz e 256 MB RAM raccom.; Vista	cross-platform (PC, Linux, Mac...)	circa 20MB sul disco fisso, Windows 2000, XP, Windows Server2 003 o Windows Vista, .NETFramework2.0, Microsoft Office 2000 (SP2) o sup. Per file Microsoft Office (.DOC,.PPT,.XLS)	Microsoft Word 2000/XP/2003 (non adatto a Mac)	Windows Vista (abilitare la funz. Protezione esecuzione programmi per eseguire MultiTrans), Windows XP (SP1 o superiore), Windows 2000 (SP3 o superiore) o Min. 256 MB di cui 64 MB RAM disponibili (512 MB RAM o sup. consigliati se si utilizzano	cross-platform (PC, Linux, Mac...)	Windows 2000, XP or VISTA, MS Word >1997	min. 32 MB RAM per Windows 95, 48 MB RAM per Windows 98, Windows NT, Windows 2000, disco fisso 80 MB per il software	Windows Vista, Windows XP, Windows 2000 o Windows 2003 Server. Raccom. Windows Vista o Windows XP; Pentium III o comp. (Pentium IV o sup. Raccom.), 512 MB RAM (1 GB raccom.) su Windows 2000/Windows XP Home/Windows XP	Win 9x, ME, NT, 2000, XP; Word 97, Word 2000, Word 2002 (XP), Word 2003, Word 2007, Word 2004 Macintosh. supporta anche SO Mac e Linux
Gestione della terminologia												
Lingue per glossario/data base terminologico		multilingue	multilingue	multilingue	multilingue	multilingue	multilingue	2	multilingue	multilingue	multilingue	2
Gestione sinonimi	(record consiste in 1 termine di partenza e 1 traduttore o più variabile?)	si	si, sinonimi e antonimi possono essere collegati ai rispettivi termini	si	si	si	si, illimitati	no	illimited	si	si	no
Struttura della scheda		predefinita	modificabile	definita dall'utente	predefinita	predefinita	definita dall'utente		modificabile	predefinita	definita dall'utente	predefinita
Campi disponibili	(campi utilizzabili per la gestione della terminologia, ad es. termine, definizione, fonte, ecc.)	Termine, grammatica, ambito, cliente, progetto, immagini, descrizione; termine correlato (traduttore, sinonimo con le med. informazioni), + campi user-defined; struttura a livello di scheda fissa, a livello di termine flessibile	vari modelli a scelta	modelli predefiniti sulla base dei campi ISO12620 + modelli userdefined	termine, definizione per ogni lingua, nota per ogni lingua, progetto, dominio, dati amministrativi (creazione, modifica, utente)	termine, informazione grammaticali, esempi, commenti	Qualsiasi campo definito dall'utente, con gerarchia definita dall'utente Tipi di campo disponibili: o Stringa di caratteri (1 linea) o Stringa di caratteri (linee multiple) o Valori numerici o Data o Valori booleani (si/no) o Immagini (.png, .jpg, .jif, .jpeg, .jpeg-jfif, .gif, .bmp) o Campo di ricerca o Campo di ricerca multipla o Campo di ricerca a più livelli	termine, traduttore, commento	solo source e target	diversi campi predefiniti (termine, grammatica, definizione, contesto, fonte, ecc. + 4 campi user-defined)	qualsiasi campo definito dall'utente, con gerarchia definita dall'utente	termine, traduttore, commento, progetto, cliente
Inserimento / interrogazione dati da Word)		no	no	no	no	no	Si, tramite Translation Agent. Integrazione diretta con IATE, Termium e Termdat/Eurodicautom da Translation Agent.	si	si	si	si	si
Controllo terminologia	(verifica la corrispondenza dei termini tradotti in base ai dati contenuti in un glossario/un db terminologico)	si	si	si	si	si, verifica in base a black list**	si, verifica in base a black list**	n.d.	non direttamente. ("Coquiweb" online service opzionale)	si, verifica della traduzione in base al dizionario di progetto	si (solo con TTX workflow, non in Word)	si, verifica anche in base a "blacklist"

Prodotto		Across	Atril Dejavu	Heartsome XLIFF Translation Suite	MemoQ	Metatexis	MultiTrans	OmegaT	Similis	Star	Trados	Wordfast
Estrazione terminologica	(Creazione di una lista di potenziali termini a partire da un testo)	si (statistica)	si (funzione "build Lexicon", statistica)	si, monolingue e bilingue (statistica)	no (add-in disponibile in futuro)	no	Estr. statistica, monolingue nella versione base; estrazione bilingue con Translation Extractor (add on opzionale)	no	Compreso nella versione Freelance. Estrazione bilingue con approccio linguistico. (prova gratuita con Extermino disponibile)	si	no (programma a parte: Term Extract [statistica] e PhraseFinder (morfológica))	si (statistica; Plus tools)
Scambio/importo terminologia		importo da formato Multiterm	txt, Access, ODBC, Excel	TBX, TMX	File di solo testo (.CSV, TSV, .TXT)	tmx, Access, txt	Testo con tabulazioni, TXT, TMX, HTML, XML	testo con tabulazioni	due colonne, tabulazione	MARTIF, excel, csv (tab), definito dall'utente	XML, multiterm 5, Tab-delimited/Excel, definito dall'utente	Multiterm, txt (tab delimited)
Numero di glossari/database terminologici utilizzabili in parallelo		solo 1 master database	2 glossari	1 database	illimitato	99	illimitato	illimitato	illimitato	illimitato (Smart: 3)	illimitato	2
Modulo terminologia stand-alone	(venduto singolarmente, senza l'intero pacchetto)	no	no	si (heartsome dictionary editor)	no	no	no	no	si	si	si	no
Editor	(programma in cui viene scritta la traduzione)	editor proprio	editor proprio	editor proprio	editor proprio	Word	Word, WordPerfect, PowerPoint	editor proprio		editor proprio	per file Word: Word o editor proprio; per file taggati: editor proprio	strumento integrato in MS Word
Controllo qualità		si, verifica formattazione, cifre, terminologia, completezza	si, controllo cifre, 100%match in base al loro contesto, controllo terminologico, spell check	si	add-on disponibile (non incluso)	si	n.d.	n.d.	no	si, controllo formattazione, cifre, numeri decimali	controllo dei tag per file taggati (html, ecc.); diversi parametri ad es. segmenti/lunghi/corti, punteggiatura, numeri, termini vietati, verifica spec. per tabelle excel, mancanti dall'utente	si (macro definibili dall'utente)
Formati supportati	Word, txt, rt, Excel, Powerpoint, Html, XML, exe, + user defined (Cross-box)	Microsoft Word, Rich Text Format, Windows Help, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkXPress XTG Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, RC, C/C++/Java, Java properties, IBM TM untranslated segments, Trados WorkBench documents, TradosTag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX, GNU PO and POT files, and plain text files.	RTF, HTML, XML, DITA, Plain Text, Java Properties, PO, RC/ResX, MIF, SVG, Open Document (OpenOffice.org 2.x and OpenOffice.org 1.x, Office 2003/2007 XML formats, Tagged RTF, Trados TTX e Adobe InDesign CS2 INX;	Source Documents • Microsoft Word (.DOC); • Rich Text Format (.RTF); • Microsoft Excel (.XLS, .CSV, .TXT); customizable; • Microsoft PowerPoint (.PPT); • HTML (all character sets, customizable); Plain text (.TXT); all character sets, customizable; • TradosTag (TTX; monolingual; all character sets); XML (.xml); Adobe Framemaker (.mif); Bilingual Documents • MemoQ Bilingual Documents(.MBD); • TradosTag (TTX; bilingual; all character sets)	tutti i formati che possono essere importati da Word, filtri speciali per HTML, XML, XLIFF, OpenTag, Pagemaker, Framemaker, Interleaf, Pagemaker, Quarkxpresse, formati definiti dall'utente, TRADOS Word	Word, RTF, Power Point, Excel, PDF, WordPerfect, WordPro, Trados RTF files, HTML*, XML*, XLIFF*, DITA*, InDesign*, Resx*, .MIF* *Formato di file traducibile con XLIFF Editor, editor proprio disponibile come add on	bundle di Java, .xml, .html e OpenOffice.org.	Word, RTF, tutti i documenti che si aprono in MS Word (Wordperfect, etc.), PDF (parser PDF integrato), HTML, XML, SGML, Power Point e Excel attraverso XML -- Open Office.	testo ANSI/ASCII/Unicode Windows, testo Apple Macintosh, Corel WordPerfect 5-8, HTML 4.x, XML, SGML, SVG, MS Word for Windows 95/97/2000/XP, MS Excel 97/2000/XP, RTF e RTF per WinHelp, file risorse; QuarkXPress 3.3.x e 5.0 (per documenti esportati in formato testo da QuarkXPress); a pagamento: filtro Adobe InDesign CS 2 Interchange format files (INX) or InDesign tagged files (ISC, TXT) Adobe InDesign 1.5/2.0 ; XGate 5.0 for QuarkXPress 3.3.x and 5.0, filtro AutoCAD R13/R14	XSL, XLIFF documents (XLF); Active Server Pages (ASP); Active Server.NET; (ASP.NET) Java Server Pages (JSP). Include files; (INC) and Active Server Page Framework (ASPX). DOC, DOT, RTF; DOXC, DOTX, XLS, XLX; XLSX, XLTX, XLSM; PPT; PPS, POT; PPTX, PPSX; POTX, PPSM; Framemaker + SGML (MIF), converted to STF (Workbench RTF only); InDesign CS 2 Interchange format files (INX) or InDesign tagged files (ISC, TXT) InDesign CS1 (INDD), (INDT); QuarkXPress tagged files QSC XTG, TTG, TAG; Copy Flow Filter for Mac-based QuarkXPress files; P65 and PMD converted to Tagged files TXT; ILDOC and ILSTY files saved as IASCI and converted to STF (Workbench RTF only); VP converted to Tagged files TXT; C, C++, Visual Basic; EXE, DLL, OCX; RC; PROPERTIES SXW, SXC, SXI, ODT, ODS, ODP; CSV, CAT files. SDLX 2005 SP1 (Lite or better) must be installed. NET XML-based RC format; XML, HTML, SGML and DTP file formats. ITD, SDLX 2005 SP1 (Lite or better) must be installed to edit SDLX files in TagEditor. TXT	Word, Excel, Powerpoint, Access, Html, file taggati (sgml, xml con Plus tools)	
Translation memory												
Numero di translation memory utilizzabili contemporaneamente		solo 1 master database	2	1 database	illimitato	99	sistema basato su corporata*, tecnicamente illimitato	illimitato	illimitato	accesso illimitato al "reference material"	2 (1 attiva in scrittura, 1 concordanza)	più (in mod. batch)

Prodotto		Across	Atril Dejavu	Heartsome XLIFF Translation Suite	MemoQ	Metatexis	MultiTrans	OmegaT	Similis	Star	Trados	Wordfast
Scambio translation memory		importo/esporto TMX	Txt, Access, ODBC, Excel, formato Trados Workbench, Tmx, IBM translation manager	TMX	TMX 1.1-1.4	TMX, native TRADOS, native Wordfast, Access, formato solo testo, Personal Translator, T1 Professional.	TMX, Trados RTF, XLIFF	TMX	TMX, Trados exported TXT, Two columns tabalated text	TMX	TMX, solo testo	TMX, Trados (twb), IBM Translation manager (exp)
Strumento per l'allineamento	(allineamento di vecchie traduzioni con l'originale in formato digitale o di testi biligu)	si	si	si	si	si	si		si	si	si	si (plus tools)
Modifica della struttura allineata	(ad es. in caso di corrispondenza 1 frase originale - 2 frasi traduzione)	si	si	si	si	allineamento interattivo	allineamento automatico con possibilità di modifica durante l'utilizzo della memoria di traduzione	no (soluzione: usare altro software opensource ad es. bitext2tmx)	si	si, interattivamente	si	si
Interfacce		per CMS (crossAuthor)			n.d.		CMS (Integration Interfaces)	no		per CMS (MindReader)	per CMS (SDL author assistant)	
Project management		integrato (cross desk)			n.d.	no	integrabile con BusinessManager	no		Star James	Synergy	no
Confronto delle versioni e maggiori dettagli sulle funzioni:		http://www.across.net/de/feature_overview.html	http://www.atril.com/featurecomparison.asp?			http://www.metatexis.com/versions.htm ; http://www.metatexis.com/features.htm	http://www.multicorpora.com/Multitrans4CompChart_e.html			http://www.star-solutions.net/html/dt/pr-odukte/TransitXV-Varianten.html	Freelance: www.translationszone.com ; Corporate: www.trados.com	
* I prezzi variano a seconda della versione (standard, professionale ecc.)												
**Black list: lista di termini (con rispettivi termini di partenza) da NON utilizzare												
(c) Bruno Ciola. Informazioni fornite in base alla documentazione del produttore. Tutti i marchi citati sono di proprietà dei rispettivi proprietari. Si declina qualsiasi responsabilità per omissioni o errori di qualsiasi tipo.												